

Tit

Chapter 2

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

1 Σὺ δὲ λάλει ἅ πρέπει τῇ υἱαινούσῃ διδασκαλίᾳ:
あなたは しかし 語りなさい ～を ふさわしい-ことを その 健全な 教えに
[G4247](#) [G1161](#) [G2980](#) [G3739](#) [G4241](#) [G3588](#) [G5198](#) [G1319](#)

しかし、あなたは、健全な教にかなうことを語りなさい。

2 πρεσβύτας νηφαλίους εἶναι, σεμνούς, σώφρονας, υἱαίοντας τῇ
年老の-男たちは 節度が-あり あること 威厳が-あり 思慮深く 健全で-あり その
[G4246](#) [G3524](#) [G1510](#) [G4586](#) [G4998](#) [G5198](#) [G3588](#)

πίστει, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ;
信仰において その 愛において その 忍耐において
[G4102](#) [G3588](#) [G0026](#) [G3588](#) [G5281](#)

老人たちには自らを制し、謹厳で、慎み深くし、また、信仰と愛と忍耐とにおいて健全であるように勧め、

3 πρεσβύτιδας ὡσαύτως, ἐν καταστήματι ἱεροπρεπεῖς, μὴ
年老の-女たちも 同様に ～において 振る舞いにおいて 神聖に-ふさわしく ～ない
[G4247](#) [G5615](#) [G1722](#) [G2688](#) [G2412](#) [G3361](#)

διαβόλους, μηδὲ οἴνω πολλῶ δεδουλωμένας, καλοδιδασκάλους,
中傷する-者で また～ない 酒に 多く 契られた-者で 善い-ことを-教える-者で
[G1228](#) [G3366](#) [G3631](#) [G4183](#) [G1402](#) [G2567](#)

年老いた女たちにも、同じように、たち居ふるまいをうやうやしくし、人をそしったり大酒の奴隷になつたりせず、良いことを教える者となるように、勧めなさい。

4 ἵνα σωφρονίζωσιν τὰς νέας, φιλάνδρους εἶναι, φιλοτέκνους,
～するために 訓練する その 若い-女たちを 夫を-愛し あること 子どもを-愛する-者で
[G2443](#) [G4994](#) [G3588](#) [G3501](#) [G5362](#) [G1510](#) [G5388](#)

そうすれば、彼女たちは、若い女たちに、夫を愛し、子供を愛し、

5 σώφρονας, ἀγνάς, οἰκουρούς, ἀγαθὰς, ὑποτασσομένας τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν,
思慮深く 清く 家庭を-守り 善良で 従う-者であり その 自分の 夫に
[G4998](#) [G0053](#) [G3626](#) [G0018](#) [G5293](#) [G3588](#) [G2398](#) [G0435](#)

ἵνα μὴ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ βλασφημηθῇ.
～しない-ために ～ないように その 御言葉が その 神の 汚されない-ために
[G2443](#) [G3361](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0987](#)

慎み深く、純潔で、家事に努め、善良で、自分の夫に従順であるように教えることになり、したがって、神の言がそしりを受けないようになるであろう。

6 Τοὺς νεωτέρους, ὡσαύτως, παρακάλει σωφρονεῖν,
その 若い-男たちを 同様に 勧めなさい 思慮深く-あるように
[G3588](#) [G3501](#) [G5615](#) [G3870](#) [G4993](#)

若い男にも、同じく、万事につけ慎み深くあるように、勧めなさい。

7 περὶ πάντα σεαυτὸν παρεχόμενος τύπον καλῶν ἔργων; ἐν
 ~について すべてにおいて 自らを 示しなさい 模範として 良い わざの ~において
[G4012](#) [G3956](#) [G4572](#) [G3930](#) [G5179](#) [G2570](#) [G2041](#) [G1722](#)

τῆ διδασκαλίᾳ ἀφθορίαν, σεμνότητα,
 その 教えにおいて 正直さと 威厳さを
[G3588](#) [G1319](#) [G0861](#) [G4587](#)

あなた自身を良いわざの模範として示し、人を教える場合には、清廉と謹厳とをもってし、

8 λόγον ὑγιῆ, ἀκατάγνωστον, ἵνα ὁ ἐξ ἐναντίας ἐντραπή,
 言葉を 健全で 非難の-余地の-ない ~するために その ~からの 反対者が 恥じるように
[G3056](#) [G5199](#) [G0176](#) [G2443](#) [G3588](#) [G1537](#) [G1727](#) [G1788](#)

μηδὲν ἔχων λέγειν περὶ ἡμῶν φαῦλον.
 何も 持たない 言う-ことが ~について 私たちについて 悪い-ことを
[G3367](#) [G2192](#) [G3004](#) [G4012](#) [G1473](#) [G5337](#)

非難のない健全な言葉を用いなさい。そうすれば、反対者も、わたしたちについてなんの悪口も言えなくなり、自ら恥じるであろう。

9 δούλους ἰδίους δεσπόταις ὑποτάσσεσθαι, ἐν πᾶσιν εὐαρέστους
 僕たちは 自分の 主人に 従うこと ~において すべてにおいて 喜ばれる-者で
[G1401](#) [G2398](#) [G1203](#) [G5293](#) [G1722](#) [G3956](#) [G2101](#)

εἶναι, μὴ ἀντιλέγοντας;
 あること ~ない 反論しない-こと
[G1510](#) [G3361](#) [G0483](#)

奴隷には、万事につけその主人に服従して、喜ばれるようになり、反抗をせず、

10 μὴ νοσφιζομένους, ἀλλὰ πᾶσαν πίστιν ἐνδεικνυμένους ἀγαθὴν, ἵνα
 ~ない 盗まない-こと むしろ すべての 誠実さを 示す-こと 良い ~するために
[G3361](#) [G3557](#) [G0235](#) [G3956](#) [G4102](#) [G1731](#) [G0018](#) [G2443](#)

τὴν διδασκαλίαν τὴν τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν, Θεοῦ, κοσμῶσιν ἐν
 その 教えを その その 救い主である 私たちの 神の 飾る-ために ~において
[G3588](#) [G1319](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4990](#) [G1473](#) [G2316](#) [G2885](#) [G1722](#)

πᾶσιν.
 すべてにおいて
[G3956](#)

盗みをせず、どこまでも心をこめた真実を示すようにと、勧めなさい。そうすれば、彼らは万事につけ、わたしたちの救主なる神の教を飾ることになる。

11 Ἐπεφάνη γὰρ ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ, σωτήριος πᾶσιν ἀνθρώποις;
 現れた なぜなら その 恵みが その 神の 救いを-もたらす すべての 人々に
[G2014](#) [G1063](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4992](#) [G3956](#) [G0444](#)

すべての人を救う神の恵みが現れた。

12 παιδεύουσα ἡμᾶς ἵνα, ἀρνησάμενοι τὴν ἀσέβειαν καὶ τὰς κοσμικὰς
 訓練している 私たちを ~するために 否定して その 不敬虔と また その この-世の
[G3811](#) [G1473](#) [G2443](#) [G0720](#) [G3588](#) [G0763](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2886](#)

ἐπιθυμία, σωφρόνως καὶ δικαίως καὶ εὐσεβῶς ζήσωμεν, ἐν τῷ
 欲望を 思慮深く また 正しく また 敬虔に 生きるために ~において その
[G1939](#) [G4996](#) [G2532](#) [G1346](#) [G2532](#) [G2153](#) [G2198](#) [G1722](#) [G3588](#)

νῦν αἰῶνι;
 今の 世において
[G3568](#) [G0165](#)

そして、わたしたちを導き、不信心とこの世の情欲とを捨てて、慎み深く、正しく、信心深くこの世で生活し、

13 προσδεχόμενοι τὴν μακαρίαν ἐλπίδα, καὶ ἐπιφάνειαν τῆς δόξης τοῦ
 待ち望みながら その 幸いなる 希望と また 現れを その 栄光の その
[G4327](#) [G3588](#) [G3107](#) [G1680](#) [G2532](#) [G2015](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3588](#)

μεγάλου Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν, Χριστοῦ Ἰησοῦ;
 大いなる 神であり また 救い主である 私たちの キリスト イエスの
[G3173](#) [G2316](#) [G2532](#) [G4990](#) [G1473](#) [G5547](#) [G2424](#)

祝福に満ちた望み、すなわち、大いなる神、わたしたちの救主キリスト・イエスの栄光の出現を待ち望むようにと、教えている。

14 ὃς ἔδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα λυτρώσῃται ἡμᾶς
 その方は 与えた 御自身を ~の-ために 私たちの ~するために 贖い出す 私たちを
[G3739](#) [G1325](#) [G1438](#) [G5228](#) [G1473](#) [G2443](#) [G3084](#) [G1473](#)

ἀπὸ πάσης ἀνομίας, καὶ καθάρισις ἑαυτῶ λαὸν περιούσιον,
 ~から すべての 不法から また 清める 御自身の-ために 民を 特別な
[G0575](#) [G3956](#) [G0458](#) [G2532](#) [G2511](#) [G1438](#) [G2992](#) [G4041](#)

ζηλωτὴν καλῶν ἔργων.
 熱心な-者として 良い わざに
[G2207](#) [G2570](#) [G2041](#)

このキリストが、わたしたちのためにご自身をささげられたのは、わたしたちをすべての不法からあがない出して、良いわざに熱心な選びの民を、ご自身のものとして聖別するためにほかならない。

15 Ταῦτα λάλει, καὶ παρακάλει, καὶ ἔλεγχε μετὰ πάσης
 これらの-ことを 語りなさい また 勧めなさい また 戒めなさい ~をもって あらゆる
[G3778](#) [G2980](#) [G2532](#) [G3870](#) [G2532](#) [G1651](#) [G3326](#) [G3956](#)

ἐπιταγῆς, μηδεὶς σου περιφρονεῖτω.
 権威を-もって 誰にも あなたを 躰んじさせては-ならない
[G2003](#) [G3367](#) [G4771](#) [G4065](#)

あなたは、権威をもってこれらのことを語り、勧め、また責めなさい。だれにも軽んじられてはならない。